

DOI: <http://dx.doi.org/10.15688/jvolsu2.2014.5.8>

УДК 811.112.2'37

ББК 81.432.4-31

ЛЕКСИЧЕСКИЙ И ГРАММАТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ГЛАГОЛА *LASSEN* В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Рогожникова Ирина Николаевна

Кандидат филологических наук,
старший преподаватель кафедры немецкой филологии,
Волгоградский государственный университет
ira26-74@mail.ru, lingua@volsu.ru
просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация

Аннотация. В статье предлагается решение проблемы лексического тождества глагола *lassen*, основанное на анализе семантики и типов грамматических конструкций, им задаваемых. Изучение словарных источников позволило установить формально-содержательную асимметрию значений глагола *lassen*, которая проявляется в омонимии и полисемии. Обосновано выделение трех омонимичных глаголов: *lassen I* с общим значением «освободиться, расставаться», *lassen II* с общим значением «осуществлять волевой акт по отношению к кому-л.», *lassen III* с общим значением «каузировать что-л.». Семантическая структура каждого из омонимов рассмотрена как особая система частных значений, связанных цепочечной полисемией. С опорой на количественные данные о словоупотреблениях омонимов в разнообразных по тематике произведениях предложена типология грамматических конструкций; установлена зависимость схемы конституируемого предложения от конкретного значения глагола *lassen*. Типы задаваемых грамматических конструкций выявлены с учетом функционально-семантического фактора. Установлено, что местоимение *sich* в сочетании с глаголом *lassen* может быть представлено двояко: в большинстве случаев оно является самостоятельным предикатом, однако в конструкциях, задаваемых глаголом *lassen II* в значении «иметь возможность совершения какого-л. действия», переосмысливается и становится составной частью предиката.

Ключевые слова: лексическое тождество, полисемия, омонимия, типы грамматических конструкций, глагол *lassen*.

Целью исследования, результаты которого обобщены в статье, является определение лексического значения глагола *lassen* и выявление семантического своеобразия грамматических конструкций, в которых употребляется рассматриваемая лексическая единица. Реализация цели предполагает решение следующих задач: на основании соотношения лексических значений глагола *lassen* установить характер его формально-содержательной асимметрии; выявить и описать типы и семан-

тику задаваемых *lassen* грамматических конструкций. В ходе работы применялись прием сплошной выборки языковых фактов, описательный и трансформационный методы, а также метод компонентного анализа.

В лингвистике формально-содержательную асимметрию принято рассматривать как полисемию и омонимию. При определении принципа организации содержания глагола *lassen* мы опирались на данные толковых словарей немецкого языка

«Deutsches Wörterbuch» Г. Варига (DW), «Wörter und Wendungen» под редакцией Э. Агрикола (WW), «Duden – Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden» (Duden) и переводных немецко-русских словарей под редакцией О.И. Москальской (БНРС), А.А. Лепинга и Н.П. Страховой (НРС).

В рассмотренных словарях зафиксированы следующие значения анализируемой лексики:

- 1) оставлять (belassen, unverändert lassen);
- 2) прекращать, бросать (aufgeben);
- 3) расставаться с кем-л., покидать кого-л. (von etwas od. jmdn. lassen, etwas od. jmdn. aufgeben, verlassen);
- 4) велеть, распорядиться (veranlassen, bewirken);
- 5) разрешать, позволять (dulden, erlauben, zulassen, gestatten);
- 6) иметь возможность совершения какого-л. действия (möglich sein oder machen, ermöglichen);
- 7) побуждать к совершению какого-л. действия (veranlassen, bewirken, zulassen, dulden, erlauben).

При этом так называемое значение побуждения – «Lasst uns gehen» – в словарях трактуется посредством разных глаголов: *veranlassen* и *bewirken* (WW); *zulassen*, *dulden* и *erlauben* (DW). Объясняется это, по-видимому, тем, что отдельные употребления глагола *lassen* интерпретируются без учета особенностей контекста, хотя именно в нем и проявляются различия значений *lassen*. На наш взгляд, значения «*veranlassen*» и «*zulassen*», имея общую сему 'некий волевой акт по отношению к кому-либо', взаимосвязаны и могут рассматриваться как частные реализации инварианта.

Трактовка значения побуждения через глагол *zulassen* отмечена только в словаре Г. Варига. Мы считаем такое толкование предпочтительным, поскольку значение побуждения – это значение конструкции, а не лексической единицы и глагол *lassen* в любом из своих значений может употребляться в побудительном предложении.

В словаре под редакцией А.А. Лепинга и Н.П. Страховой значения глагола *lassen* не всегда удачно сгруппированы: мы полагаем, что нет оснований объединять значения «позволять» и «заставлять»; их все же следует разграничивать как проявления одного инварианта. В качестве самостоятельного авто-

ры выделяют значение глагола *lassen* в предложениях типа *Das hätte ich mir nicht träumen lassen*. Однако с таким решением трудно согласиться, потому что *lassen* реализует в данном случае значение, интерпретируемое как «позволять, разрешать, допускать».

В указанных словарях представлен еще ряд значений лексики *lassen*. Так, в словаре Г. Варига выделяется особое значение этого глагола в выражениях фразеологического характера типа *sie wusste sich vor Freude nicht zu lassen*. Подобные примеры не учитываются нами при выявлении заданных глаголом *lassen* грамматических конструкций, поскольку в них он реализует полностью переосмысленное устаревшее значение. Мы же рассматриваем только свободные значения глагола *lassen*. В словаре под редакцией О.И. Москальской отмечены территориальные диалектные варианты значений глагола *lassen* (например, вост.-нем. – «идти, быть к лицу»: *der Hut lässt ihr gut* – шляпа ей к лицу), несвойственные стандартному немецкому языку и потому не учитываемые нами при дальнейшем анализе.

Что касается представления в рассматриваемых словарях формально-содержательной асимметрии, то омонимия выявлена только в толковом словаре Г. Варига и переводных словарях.

В немецко-русском словаре под редакцией О.И. Москальской зафиксировано наибольшее количество омонимов *lassen*:

- | | |
|-------------------|--|
| <i>lassen I</i> | 1) велеть, заставлять, поручать; |
| | 2) позволять, разрешать; |
| | 3) указывает на возможность совершения какого-л. действия; |
| | 4) значение побуждения. |
| <i>lassen II</i> | 1) оставлять (на прежнем месте, в прежнем состоянии); |
| | 2) прекращать, переставать, бросать, оставлять; |
| | 3) предоставлять, давать, оставлять; |
| | 4) отдавать, уступать, продавать; |
| | 5) оставлять на хранение; |
| | 6) оставлять, терять, отдавать; |
| | 7) оставлять, покидать, бросать. |
| <i>lassen III</i> | (von Dat.) отказываться от чего-л., кого-л. |
| <i>lassen IV</i> | sich lassen опускаться, спускаться. |

Предложенное в словаре выделение омонимов вызывает некоторые возражения. Значения, объединенные в *lassen II*, имеют об-

щий компонент 'волевой акт по отношению к собеседнику'. Значение возможности совершения какого-л. действия, реализующееся в конструкции *sich lassen + Inf*, также содержит этот компонент, поскольку является производным от значения «позволять». В данном случае представлена так называемая цепочная полисемия, которая характеризуется одномерным расположением значений, последовательно связанных друг с другом и образующих единую цепь (подробнее о многозначности лексических единиц см.: [1; 3; 5; 6]). Значение возможности совершения какого-л. действия возникло, по видимому, в результате метафорического переноса не на основе значения инварианта, а на основе его частного значения.

Второй и третий омонимы, с нашей точки зрения, могут быть объединены в один со значением «освободиться, расставаться»: освободиться от того, что мешает, не нужно, от вредной привычки и т. д.

По поводу значений четвертого омонима отметим следующее. Можно предположить, что, определяя *sich lassen* как «опускаться, спускаться», авторы немецко-русских словарей опирались на перевод глагольных сочетаний с *lassen* в данном значении, который, однако, не соответствует внутренней семантике этого глагола. Значение глагола, проявляющееся в данном сочетании, обнаруживается в целой серии других сочетаний, ср.: *einen Stein ins Wasser fallen lassen*; *das Licht über die Nacht brennen lassen*; *das Boot auf's Wasser lassen*; *den Vogel aus dem Käfig lassen*. В приведенных примерах глагол *lassen* обозначает конкретное действие, а не волевой акт, следовательно, его значение может быть определено как каузация. Таким образом, семантику сочетания *sich lassen* мы трактуем широко и обнаруживаем ее в конструкциях, которые в немецких толковых словарях интерпретируются либо через глагол *bewirken* («способствовать чему-л., сделать так, чтобы...»), либо через глаголы *hinauslassen*, *freilassen* («выпускать, освобождать»), *dulden*, *erlauben* («допускать, разрешать»).

На основе анализа фактического материала, извлеченного из художественных и религиозных произведений (см. список источников), мы пришли к выводу о том, что значение каузации у глагола *lassen* включает в себя

три частных значения: «пожелание» (*Mein Gott, lass mich wieder gesund werden*), «изменять положение объекта в пространстве» (*eine Tablette im Wasser auflösen lassen*), «предпринимать действие по изменению собственного положения» (*sie liess sich in den Sessel fallen*).

В словаре Г. Варига глагол *lassen* представлен тремя омонимами.

<i>lassen I</i>	оставлять, заставлять, разрешать, возможность совершения какого-л. действия;
<i>lassen II</i>	отказываться от кого-л., чего-л., расставаться;
<i>lassen III</i>	значение глагола <i>lassen</i> в выражениях типа <i>sie wusste sich vor Freude nicht zu lassen</i> (она не знала, что и делать от радости).

По нашему мнению, объединение значений «оставлять» и «заставлять, разрешать» является ошибочным, поскольку глагол *lassen* в значении «оставлять» задает особую структуру предложения, например: *die Kinder zu Hause lassen*, *die Sachen im Auto lassen*, где после глагола *lassen* употребляется существительное в accusative. После же глагола *lassen* в значениях «заставлять» и «разрешать», кроме существительного, необходим еще один глагол действия в форме инфинитива.

Значения «заставлять», «разрешать» семантически не связаны со значением «оставлять», которое близко семантике второго омонима «отказываться от кого-л., чего-л., расставаться».

Выделение третьего омонима, на наш взгляд, не совсем оправдано, потому что его значение является фразеологически связанным.

Таким образом, три омонима, представленные в словаре Г. Варига, можно рассматривать как два:

<i>lassen I</i>	заставлять, разрешать (волевой акт по отношению к кому-л.);
<i>lassen II</i>	освободиться, расставаться.

В немецко-русском словаре под редакцией А.А. Лепинга и Н.П. Страховой также даны три омонима:

<i>lassen I</i>	оставлять, бросать, переставать;
<i>lassen II</i>	von Dat. отказываться от чего-л.;
<i>lassen III</i>	с модальным значением («велеть, заставлять», «позволять, разрешать», «возможность совершения какого-л. действия»).

С такой интерпретацией семантики глагола *lassen* трудно согласиться, поскольку значения первого и второго омонимов могут быть объединены по причине, рассмотренной выше. Следовательно, и эти три омонима можно представить как два.

Учитывая трактовки значений глагола *lassen* в словарях и опираясь на анализ его употреблений в контекстах, мы выделяем три омонима со значениями: I) «освободиться, расставаться»; II) «осуществлять волевой акт по отношению к кому-л.»; III) «каузировать что-либо».

Количественное соотношение словоупотреблений каждого из омонимов отражено в таблице.

Далее рассмотрим типы грамматических конструкций, задаваемых глаголом *lassen* в соответствии с его семантикой.

Омоним *lassen I* «освободиться, расставаться» реализует три частных значения: 1) «оставлять»; 2) «прекращать, бросать»; 3) «расставаться».

В первых двух значениях он задает тип конструкций с существительным в accusative: {Агенс (иниц.)_{Nom} – **lassen** – пациенс_{Akk} + Lok}. Например: *Frau Dehring flüsterte: "Meine Handschuhe, ich habe sie vor dem Bett gelassen"* (Ufer, S. 121). Данное предложение можно трансформировать согласно схеме следующим образом: *Ich liess meine Handschuhe vor dem Bett*.

В следующих предложениях в качестве пациенса выступают отглагольные существительные *das Lästern, das Fragen, das*

Rauchen: Агенс – können / sollen – пациенс / объект (отглагол. суц.). – (nicht) – **lassen**.

Например: *Lass das Lästern, Robby* (Remarque, S. 160); *"Lass das Fragen!"* (Fernau, S. 115); *Er kann das Rauchen nicht lassen* (WW, S. 351).

Первые два предложения могут быть трансформированы в предложения с модальным глаголом *sollen*: *Du sollst das Lästern / das Fragen lassen*.

В третьем значении глагол *lassen* задает тип конструкций с дополнением в дативе с предлогом *von*: {Агенс – können – пациенс_{vonDat} – nicht – **lassen**}. Например: *Er kann von ihr nicht lassen* (DW, S. 816). Такие конструкции, как правило, представлены с отрицанием.

Мы считаем, что необходимо выделить еще один тип конструкций, заданных глаголом *lassen* в значении «освободиться, расставаться», предполагающий обязательное наличие инфинитива: {Агенс – **lassen** – пациенс – локатив – Inf}. Например: *Unser Held hatte die Schlüssel auf dem Boden liegen lassen* (Marryat).

В значении «велеть, заставлять» *lassen II* формирует три типа конструкций.

Первый тип представлен схемой: {Агенс (иниц.)_{Nom} – **lassen** – пациенс_{Akk} – пациенс (объектив)_{Akk} – Inf}. Например: *Er liess mich Sprachen lernen* (Ufer, S. 170); *Er liess Ingrid fast eine Viertelstunde warten* (Peters, S. 202). Субъектом предложения является требующее лицо, а тот, к кому предъявляется требование, обозначен существительным в accusative.

Количественная представленность омонимов *lassen*

Лексическая единица	Общее значение	Частные значения	Количество словоупотреблений	%
<i>lassen I</i>	Освободиться, расставаться	1. Оставлять	54	9,4
		2. Прекращать, бросать	8	1,4
		3. Расставаться	1	0,2
			63	11
<i>lassen II</i>	Осуществлять волевой акт по отношению к кому-л.	1. Велеть, заставлять	131	22,9
		2. Разрешать, позволять	238	41,5
		3. Иметь возможность совершения какого-л. действия	80	13,9
			449	78,3
<i>lassen III</i>	Каузировать что-л.	1. Пожелание	9	1,6
		2. Изменять положение объекта в пространстве	46	8
		3. Предпринимать действие по изменению собственного положения	6	1,1
			61	10,7

Второй тип конструкций представлен схемой: {Агенса (иниц.)_{Nom} – lassen – пациенс_{sich} – агенса (посред.)_{von Dat} – пациенс_{объектив} – Inf}. Например: *Er liess sich von ihm ein Glas Wasser geben und bat ihn, den Arzt zu rufen* (Kellermann, S. 291). Следует отметить, что это активно-пассивная конструкция, поскольку возможна трансформация: *Er liess sich ein Glas Wasser geben. Er wollte das*. О наличии значения пассивности свидетельствует и оформленность агенса-исполнителя дативом с предлогом *von*, как в обычной пассивной конструкции. В конструкциях такого типа актуализируется значимость самого факта совершения действия, а не лица, его совершающего [2, с. 74].

Структурный вариант этой конструкции представлен схемой: {Агенса (иниц.)_{Nom} – модальный глагол – пациенс_{sich Akk} – Inf – lassen}. Например: *Da ich nicht die Absicht hatte, mich scheiden zu lassen, kamen nur Frauen in Betracht, die nichts anderes suchten als ein Abenteuer* (Peters, S. 110). Конструкции такого типа подвергаются трансформации с учетом схемы следующим образом: *Ich wollte mich nicht scheiden lassen*. Агенса-посредник, как правило, эксплицирован.

Третий тип конструкций представлен схемой: {Агенса (иниц.) – lassen – адресат_{sich/Dat} – пациенс (объектив)_{Akk} – Inf}. Например: *Er liess sich die Haare waschen* (Mann, S. 157). Этой схеме соответствуют примеры типа: *sich einen Anzug machen lassen* (WD). Специфика таких конструкций состоит в том, что в них одно лицо выступает в функциях агенса-инициатора и адресата.

Отдельного рассмотрения требуют императивные конструкции с глаголом *lassen* в значении «велеть, заставлять». Среди них В.В. Рябенко различает инклюзивные и эксклюзивные [4, с. 37]. Инклюзивная конструкция выражает побуждение к совместному действию, адресованное группе лиц, в число которых говорящий включает себя, например: *Lass uns gehen. Ich muß zurück ins Geschäft* (Paretti, S. 65). Эксклюзивная императивная конструкция характеризуется тем, что пациенс выражен личным местоимением третьего лица (но не *uns*) или существительным, употребленным в аккузативе. Семантический признак конструкции – выражение побужде-

ния, передаваемого третьему лицу посредством второго; при этом говорящий не включает себя в число исполнителей действия, например: *Lass mich wenigstens die Handschrift sehen* (Uhse, S. 116).

Итак, содержание конструкций первого типа, задаваемых глаголом *lassen* в значении «велеть, заставлять», можно охарактеризовать как ‘осуществить волевой акт по отношению к другому лицу с целью заставить сделать его что-то для кого-либо’; второго типа – как ‘осуществить волевой акт по отношению к другому лицу с целью заставить совершить действие над самим агенсом-инициатором’; третьего типа – как ‘осуществить волевой акт по отношению к другому лицу с целью заставить его совершить действие с какой-либо неотъемлемой частью агенса-инициатора’.

Конструкции с глаголом *lassen* в значении «разрешать, позволять» также могут быть трех типов.

Первый тип конструкций представлен схемой: {Агенса (иниц.) – lassen – пациенс_{sich} – агенса (посред.)_{von Dat} + Inf}. Например: *Sie lässt sich nicht mehr vormachen von diesen alten Weibern!* (Kellermann, S. 143). В функции агенса-инициатора (*sie*) и пациенса (*sich*) выступает одно лицо, именно поэтому пациенс, в отличие от агенса, выражен местоимением *sich* в аккузативе. Трансформация показывает, что данная конструкция – активная: *Die alten Weiber wollten sie vormachen; Sie duldeten das nicht*.

Второй тип конструкций представлен схемой: {Агенса (иниц.) – lassen – агенса / адресат_{Akk} – Inf}. Например: *Er wollte schon damals weg aus dem Bezirk. Man liess ihn nicht gehen* (Ufer, S. 98). Безличным подлежащим *man* обозначен агенса-инициатор, а местоимение *ihn*, хотя и стоит в аккузативе, совмещает в себе функции агенса и адресата. Это именно адресат, поскольку *lassen* предполагает в данном случае речевое действие, которое всегда обращено к адресату, что обнаруживается при трансформации: *Er wollte gehen; Man erlaubte ihm das nicht*.

Третий тип конструкций представлен схемой: {Агенса (иниц.) – lassen – адресат_{Dat} – пациенс_{Akk} – Inf}, причем агенса и адресат – это одно лицо. Например: *Sie wollen sich nichts sagen lassen* (Peters, S. 24). Трансформировать эту

конструкцию можно согласно предложенной схеме следующим образом: *Sie lassen sich nichts sagen; Das ist ihr Wunsch.*

В семантическом плане эта конструкция аналогична одной из конструкций, в которой глагол *lassen I* реализует значение «велеть, заставлять»: *Er liess mich Sprachen lernen.* Таким образом, глагол *lassen* в значениях «велеть, заставлять» и «разрешать, позволять» задает один и тот же тип конструкций.

В значении «иметь возможность совершения какого-либо действия» глагол *lassen* задает конструкции трех типов.

Первый из них представлен сочетанием глагола *lassen* с местоимением *sich* + *Infinitiv* без частицы *zu*. Такой тип конструкций широко распространен в технических текстах. По мнению В.Г. Адмони, конструкция *lassen* + *sich* + *Infinitiv* без частицы *zu* имеет значение пассивной возможности, часто без указания на причины действия или внешние обстоятельства [7, с. 205–206]. На наш взгляд, значение пассивности присутствует в таких сочетаниях далеко не всегда, например: *Metall läßt sich dehnen, biegen, hämmern* (WW, S. 350).

Это признаковая (а не реляционная) структура, которая характеризуется тем, что признак, выраженный предикатом, предписывается аргументу. В реляционной же структуре предикат устанавливает отношения между аргументами. В приведенном предложении существительное *Metall* выступает в качестве дескриптива, по отношению к которому предикат является признаком или свойством, а потому констатировать наличие пассивности здесь нельзя. Таким образом, схема рассматриваемого типа конструкций может быть представлена как: {Дескриптив_{Nom} – (*lassen sich* – *Inf*)}.

Второй тип конструкций, заданный глаголом *lassen* в значении «иметь возможность совершения какого-либо действия», представлен схемой: {Перцептив_{Nom} – (*lassen sich* – *Inf*)}. Например: *dieser Wein läßt sich trinken; das Buch läßt sich lesen, diese Speise läßt sich essen* (WW, S. 350). Эта конструкция не указывает на возможность совершения действия, а эксплицирует оценку: подлежащее не дескриптив, а перцептив (объект восприятия).

Структурный вариант этой конструкции схематично может быть представлен как: {*das* – (*lassen sich* – *Inf*)}. Например: *das läßt sich [nicht] machen* (WW, S. 350). Семантику рассматриваемого варианта можно трактовать как оценочную, о чем свидетельствует и перевод приведенного примера на русский язык – «что-то стоит сделать».

Третий тип конструкций, задаваемых глаголом *lassen* в значении «иметь возможность совершения какого-либо действия», репрезентирован примерами, где в качестве подлежащего выступает безличное местоимение *es*. Помимо этого, в конструкциях данного типа обязательным является обстоятельство места. Этот тип конструкций представлен схемой: {Локк – *lassen* – агенс_{es} – пациенс_{sich} – *Inf*}. Например: *Hier läßt es sich leben* (WD). В конструкциях этого типа со значением активной возможности употребляется небольшое число глаголов, среди которых преобладают непреходные. Наличие обстоятельства места как обязательного актанта свидетельствует о том, что в предложении речь идет об оценке условий с точки зрения их пригодности для выполнения какого-либо действия. Обобщенное *es* может трактоваться как агенс.

Четвертый тип конструкций представлен схемой: {Агенс_{Nom} – *lassen* – пациенс_{sich} – *Inf*}. Например: *der Koffer läßt sich tragen* (WW, S. 350). Смысл этого предложения заключается в том, что по своему состоянию (свойству) предмет можно нести, есть такая физическая возможность. Существительное *der Koffer* выступает здесь в роли агенса. Специфика конструкций данного типа состоит в совмещении значений возможности и свойства, они имеют активно-пассивный характер, о чем свидетельствует следующая трансформация: *Der Koffer kann getragen werden. Sein Gewicht läßt das zu.*

Омоним *lassen III* с семантикой каузации формирует три типа грамматических конструкций, которые не всегда зависят от реализуемых глаголом частных значений.

Конструкции первого типа, в которых реализуется значение пожелания, могут быть схематически представлены следующим образом: {Агенс – *lassen* – пациенс_{Akk} + *Inf*}. Например: *Gott und Vater! ... Hilf mir, geduldig zu sein, und lass mich bald wieder gesund*

werden (Mondschein, S. 53); *Gott und Vater! ... Lass es ein gutes Jahr werden für uns und für die ganze Welt* (Mondschein, S. 62); *Vater im Himmel, ... Lass alle Kinder in der Welt froh ihren Geburtstag feiern* (Mondschein, S. 104).

Конструкции второго типа представлены схемой: {Агенс – *lassen* – пациенс_{Akk} + Inf.}. Особенность такого типа конструкций состоит в том, что агенс – это одушевленное лицо, а пациенс – неодушевленный предмет. Например: *Ingrid liess das Telegramm sinken* (Peters, S. 160); *Der Sarg wurde in das Grab gelassen* (Ufer, S. 119). В последнем предложении подлежащее (*der Sarg*) является пациенсом, само предложение оформлено в пассиве, что является дополнительным аргументом в пользу выделения этого значения у глагола *lassen*.

Конструкции третьего типа представлены схемой: {Агенс – *lassen* – пациенс_{sich} – Inf.}. Например: *Hilflos schluchzend liess sie sich auf den Stuhl fallen* (Hofer, S. 67). Это предложение можно подвергнуть трансформации в соответствии с приведенной выше схемой: *Sie liess sich auf den Stuhl fallen. Sie schluchzte hilflos*. В данном случае агенс и пациенс совмещаются в одном лице (хотя и оформлены раздельно), если субъект является человеком.

Итак, анализ содержательной структуры глагола *lassen* позволил нам сделать выводы о том, что соотношение выявленных значений глагола *lassen* реализует формально-содержательную асимметрию, которая может быть охарактеризована как омонимия и полисемия. В результате анализа данных, зафиксированных в толковых и переводных словарях, нами были выделены три омонима: *lassen I* «освободиться, расставаться», *lassen II* «осуществить волевой акт по отношению к кому-л.», *lassen III* «каузировать что-либо», семантические инварианты которых реализуются в частных значениях. Любое частное значение глагола *lassen* мотивировано другим, ближайшим к нему значением (цепочная полисемия), крайние же значения не имеют общих семантических компонентов.

Наиболее частотным является омоним *lassen II*, обозначающий осуществление волевого акта по отношению к собеседнику, примерно одинаково в количественном плане представлены *lassen I* и *lassen III*.

Местоимение *sich*, употребляемое при глаголе *lassen*, чаще функционирует как самостоятельный предикат, однако в конструкциях, задаваемых глаголом *lassen* в значении «иметь возможность совершения какого-л. действия», оно переосмысливается и является составной частью предиката.

Среди конструкций с *lassen II* нами были выделены активные конструкции и конструкции промежуточного характера – активно-пассивные, совмещающие значения возможности и свойства.

Различия выделенных конструкций обусловлены различиями валентностных свойств глагола *lassen* в разных его значениях.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Булатова, А. К. Полисемия в современном татарском литературном языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Булатова Альфия Каримовна. – Казань, 2012. – 19 с.
2. Волохова, В. В. Глубинная семантика возвратных и псевдовозвратных структур немецкого предложения / В. В. Волохова // Когнитивные аспекты немецкой грамматики. – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2007. – С. 60–107.
3. Новиков, Л. А. Семантика русского языка / Л. А. Новиков. – М. : Высш. шк., 1982. – 272 с.
4. Рябенко, В. В. Конструкции с «lassen» в немецком, «let» в английском и их русские и белорусские аналоги : дис. ... канд. филол. наук / Рябенко Вячеслав Викторович. – Минск, 1972. – 196 с.
5. Уфимцева, А. А. Опыт изучения лексики как системы (на материале английского языка) / А. А. Уфимцева. – Изд. 2-е, испр. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 288 с.
6. Шмелев, Д. Н. Проблемы семантического анализа лексики / Д. Н. Шмелев. – Изд. 2-е, стер. – М. : КомКнига, 2006. – 280 с.
7. Admoni, V. G. Der deutsche Sprachbau / V. G. Admoni. – Л. : Учпедгиз. Ленингр. отд-ние, 1960. – 263 с.

ИСТОЧНИКИ И СЛОВАРИ

БНРС – Большой немецко-русский словарь. В 2 т. Т. 2 / сост. Е. И. Лепинг, Н. П. Страхова, Н. И. Феличева. – 2-е изд., стер. – М. : Рус. яз., 1980. – 656 с.

НРС – Немецко-русский словарь: 80 000 слов / ред.: А. А. Лепинг, Н. П. Страхова. – 6-е изд., стер. – М. : Сов. энцикл., 1971. – 991 с.

Duden – Duden – Das grosse Wörterbuch der deutschen Sprache. In 6 Bd. Bd. 4. – Mannheim ; Wien ; Zürich : Bibliographisches Institut, 1978. – 495 S.

DW – Wahrig, G. Deutsches Wörterbuch / G. Wahrig. – München : Mosaik-Verlag, 1986. – 1493 S.

Fernau – Fernau, J. Ein Frühling in Florenz. Roman / J. Fernau. – Frankfurt a/M ; Berlin : Ullstein, 1988. – 310 S.

Hofer – Hofer, G. Die verflixte dritte Leiche: Ein weiterer Fall für acht Pfoten / G. Hofer. – Berlin : epubli GmbH, 2014. – 172 S.

Kellermann – Kellermann, B. Das Blaue Band / B. Kellermann. – Berlin : Verlag Volk u. Welt, 1972. – 417 S.

Mann – Mann, H. Novellen / H. Mann. – Leipzig : Reclam, 1971. – 475 S.

Marryat – Marryat, F. Der fliegende Holländer / F. Marryat. – Altenmünster : Jazzybee Verlag, 2012. – Electronic text data. – Mode of access: <http://gutenberg.spiegel.de>. – Title from screen.

Mondschein – Mondschein, H. Beten mit Christoph und Barbara: ein Gebetbuch für Kinder bis 10 Jahre / H. Mondschein. – Leipzig : St.-Benno-Verlag, 1988. – 144 S.

Paretti – Paretti, S. Maria Canossa / S. Paretti. – Locarna : Droemer Knauer Verlag, 1979. – 350 S.

Peters – Peters, E. Eine Frau von vierzig. Das Ende einer Krankheit: 2 / E. Peters. – Frankfurt a/M ; Berlin : Ullstein, 1994. – 219 S.

Remarque – Remarque, E. M. Drei Kameraden / E. M. Remarque. – Frankfurt a/M ; Berlin ; Wien : Ullstein, 1981. – 346 S.

Ufer – Ufer, F. Fingerzeige eines Toten: Kriminalerzählung / F. Ufer. – Berlin : Militärverl. d. Dt. Demokrat. Republik, 1988. – 206 S.

Uhse – Uhse, B. Leutnant Bertram / B. Uhse. – Berlin : Aufbau-Verlag, 1962. – 609 S.

WD – Wörterbuch Duden – die deutsche Rechtschreibung. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.duden.de/rechtschreibung>. – Title from screen.

WW – Agricola, E. Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch / E. Agricola. – Leipzig : Bibliographisches Institut, 1970. – 792 S.

REFERENCES

1. Bulatova A.K. *Polisemiya v sovremennom tatarskom literaturnom yazyke. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Polysemy in Modern Literary Tatar Language. Cand. philol. sci. abs. dis.]. Kazan, 2012. 19 p.

2. Volokhova V.V. *Glubinnaya semantika vozvratnykh i psevdovozvratnykh struktur nemetskogo predlozheniya* [Deep Semantics of Reflexive and Pseudoreflexive Structures of German

Sentences]. *Kognitivnye aspekty nemetskoy grammatiki* [Cognitive Aspects of German Grammar]. Volgograd, Izd-vo VolGU, 2007, pp. 60-107.

3. Novikov L.A. *Semantika russkogo yazyka* [Semantics of Russian Language]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1982. 272 p.

4. Ryabenko V.V. *Konstruktivnyye s "lassen" v nemetskom, "let" v angliyskom i ikh russkie i belorusskie analogi. Dis. ... kand. filol. nauk* [Constructions With "Lassen" in German, "Let" in English and Their Russian and Belorussian Equivalents. Cand. philol. sci. diss.]. Minsk, 1972. 196 p.

5. Ufimtseva A.A. *Opyt izucheniya leksiki kak sistemy (na materiale angliyskogo yazyka)* [The Experience of Studying the Lexis as a System (on the Material of English Language)]. 2nd ed., rev. Moscow, Editorial URSS Publ., 2004. 288 p.

6. Shmelev D.N. *Problemy semanticheskogo analiza leksiki* [Problems of Semantic Analysis of Lexis]. 2nd ed. Moscow, KomKniga Publ., 2006. 280 p.

7. Admoni V.G. *Der deutsche Sprachbau* [German Language Structure]. Leningrad, Uchpedgiz. Leningradskoe otdelenie Publ., 1960. 263 p.

SOURCES AND DICTIONARIES

Leping E.I., Strakhova N.P., Felicheva N.I., eds. *Bolshoy nemetsko-russkiy slovar. V 2 t. T. 2* [Big German-Russian Dictionary. In 2 vols. Vol. 2.]. 2nd ed., ster. Moscow, Russkiy yazyk Publ., 1980. 656 p.

Leping E.I., Strakhova N.P., eds. *Nemetsko-russkiy slovar: 80000 slov* [German-Russian Dictionary: 80 000 Words]. 6th ed., ster. Moscow, Sovetskaya entsiklopediya Publ., 1971. 991 p.

Duden – Das grosse Wörterbuch der deutschen Sprache. In 6 Bd. Bd. 4. [Duden – Big dictionary of German language. In 6 vols. Vol. 4.]. Wien, Zürich, Bibliographisches Institut, 1978. 495 p.

Wahrig G. *Deutsches Wörterbuch* [Dictionary of German Language]. München, Mosaik-Verlag, 1986. 1493 p.

Fernau J. *Ein Frühling in Florenz. Roman* [One Spring in Florence. Novel]. Frankfurt a/M, Berlin, Ullstein, 1988. 310 p.

Hofer G. *Die verflixte dritte Leiche: Ein weiterer Fall für acht Pfoten* [The Damned Third Corpse: a Next Fall for Eight Paws]. Berlin, epubli GmbH, 2014. 172 p.

Kellermann B. *Das Blaue Band* [The Blue Band]. Berlin, Verlag Volk u. Welt, 1972. 417 p.

Mann H. *Novellen* [Novellas]. Leipzig, Reclam, 1971. 475 p.

Marryat F. *Der fliegende Holländer* [The Flying Dutchman]. Altenmünster, Jazzybee Verlag, 2012. Available at: <http://gutenberg.spiegel.de>.

Mondschein H. *Beten mit Christoph und Barbara: ein Gebetbuch für Kinder bis 10 Jahre* [Prayers With

Christoph and Barbara: a Prayer Book for Children of 10 Years]. Leipzig, St.-Benno-Verlag, 1988. 144 p.

Paretti S. *Maria Canossa* [Maria Canossa]. Locarna, Droemer Knaur Verlag, 1979. 350 p.

Peters E. *Eine Frau von vierzig. Das Ende einer Krankheit: 2 Romane* [A 40 Years Old Woman. The End of Illness: 2 Novels]. Frankfurt a/M; Berlin, Ullstein, 1994. 219 p.

Remarque E.M. *Drei Kameraden* [Three Comrades]. Frankfurt a/M, Berlin-Wien, Ullstein, 1981. 346 p.

Ufer F. *Fingerzeige eines Toten: Kriminalerzählung* [Finger-Pointing of a Dead Man: Detective

Story]. Berlin, Militärverl. d. Dt. Demokrat. Republik, 1988. 206 p.

Uhse B. *Leutnant Bertram* [Lieutenant Bertram]. Berlin, Aufbau-Verlag, 1962. 609 p.

Wörterbuch Duden – die deutsche Rechtschreibung [Duden – German Spelling Dictionary]. Available at: <http://www.duden.de/rechtschreibung>

Agricola E. *Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch* [Words and Phrases: Dictionary of Linguistic Usage of German]. Leipzig, Bibliographisches Institut, 1970. 792 p.

LEXICAL AND GRAMMATICAL POTENTIAL OF THE VERB *LASSEN* IN MODERN GERMAN

Rogozhnikova Irina Nikolaevna

Candidate of Philological Sciences, Senior Lecturer,
Department of German Philology,
Vologograd State University
ira26-74@mail.ru, lingua@volsu.ru
Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Vologograd, Russian Federation

Abstract. A solution to the problem of verbal meaning identity is offered with the support of semantic analysis of the verb *lassen* and determination of grammatical construction types with it. Studies of dictionary definitions helped to reveal formal and conceptual asymmetry of semantic meanings of the verb *lassen*, which is presented in correlation between homonymy and polysemy. The author characterizes three homonymous verbs: *lassen I* with the meaning “to get free, separate”, *lassen II* with the meaning “to perform a volition act towards another person”, *lassen III* with the meaning “to cause something”. The semantic structure of every homonym is considered as a distinct system of individual meanings tied with chained polysemy relations. The data collected on the homonyms’ usage in various texts laid the basis for the typology of grammatical constructions with respect to a functional and semantic factor, indicated coordination between a grammar construction and a certain meaning of the verb *lassen*. It is stated that the particle *sich* if joined to the verb *lassen* may perform two grammatical functions: mainly it is an independent predicate, but in some cases when it is added to the verb *lassen II* (‘to have opportunity to perform some activity’) it is transferred into a constituent of a predicate.

Key words: lexical identity, polysemy, homonymy, types of grammatical constructions, verb *lassen*.